

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Амирова Нигорахон Сайдгани кизи

Преподаватель Высшей школы тюркологии Ташкентского государственного университета
востоковедения

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18185794>

Аннотация. Глаголы восприятия визуальной сцены представляют собой лингвистически сложную и культурно насыщенную область, которая предоставляет ценную информацию о том, как люди концептуализируют сенсорное восприятие, социальную коммуникацию и эпистемическую оценку. Хотя зрение является универсальной человеческой способностью, его языковое выражение значительно варьируется в разных языках, отражая культурно специфические системы внимания и поведения взгляда, вежливости, социальных норм, восприятия и этической оценки. В данной работе рассматривается межкультурная интерпретация турецких глаголов зрительного восприятия *görmek*, *bakmak*, *izlemek* и *seyretmek*, анализируемая с когнитивно-семантической и прагматической точек зрения. Результаты показывают, что этими глаголами обозначаются не только сенсорные явления, но и выражаются эмоциональная позиция, социальная сила, доказательность и моральная оценка. Межязыковое сравнение с английским, русским и узбекским языками также выявляет, что структурные асимметрии, характерные для глаголов восприятия, часто приводят к недопониманиям при изучении языка, когда нормы зрительного контакта и эпистемические маркеры не совпадают между культурами. В статье утверждается, что турецкие визуальные глаголы формируют культурную модель, в которой взгляд связан с познанием, уверенностью и межличностным согласованием. Полученные результаты подчёркивают важность культурной компетентности при интерпретации, переводе и преподавании глаголов восприятия; прямые лексические соответствия не способствуют эффективной межкультурной коммуникации. В работе делается вывод, что для понимания турецких визуальных глаголов требуется комплексный подход, учитывающий семантический, прагматический и культурно обусловленный ментальный аппарат видения.

Ключевые слова: глаголы зрительного восприятия, межкультурная коммуникация, когнитивная семантика, поведение взгляда, семантическая асимметрия, культурные модели, метафорические расширения.

Annotatsiya. Ko‘rvu sezgisi bilan bog‘liq fe’llar lingvistik jihatdan murakkab va madaniy jihatdan boy soha bo‘lib, insonlarning sezgi orqali idrok etish, ijtimoiy muloqot va epistemik baholash jarayonlarini qanday konseptuallashtirishini anglash uchun muhim ma’lumot beradi. Ko‘rish umumiy insoniy qobiliyat bo‘lsa-da, uning til orqali ifodalanishi turli tillarda keskin farqlanadi va bu farqlar e’tiborni boshqarish, nigoh madaniyati, xushmuomalalik, ijtimoiy me’yorlar hamda axloqiy baholashga oid madaniy xususiyatlarni aks ettiradi. Ushbu maqolada turk tilidagi ko‘rvu sezgisiga oid görmek, bakmak, izlemek va seyretmek kabi fe’llar kognitiv-semantik va pragmatik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, bu fe’llar faqat sezgi jarayonlarini emas, balki emotsional munosabat,

ijtimoiy maqom, evidensiallik va axloqiy bahoni ham ifodalaydi. Ingliz, rus va o'zbek tillari bilan qiyosiy tahlil shuni ko'rsatadiki, ko'ruv fe'llaridagi strukturaviy nomutanosibliklar ko'pincha turli madaniyatlardagi nigoh me'yorlari va epistemik ko'rsatkichlar farqlari tufayli tushunmovchiliklarga olib keladi. Maqolada ta'kidlanishicha, turk tilidagi vizual fe'llar ko'rishga bilim, ishonchlilik va shaxslararo uyg'unlik bilan bog'liq bo'lgan madaniy modelni shakllantiradi. Xulosa qilib aytganda, ko'ruv fe'llarini to'g'ri idrok etish uchun semantik, pragmatik va madaniy asoslangan kognitiv modellardan iborat kompleks yondashuv zarur. Oddiy lug'aviy tarjimalar madaniyatlararo muloqot uchun yetarli emas, balki madaniy kompetensiya ham muhim omildir.

Kalit so'zlar: *ko'ruv fe'llari, madaniyatlararo muloqot, kognitiv semantika, nigoh xulqi, semantik nomutanosiblik, madaniy modellar, metaforik kengayishlar.*

Abstract. *Perception of visual scene verbs is a linguistically intricate and culturally rich area that offers valuable information about how people conceptualize sensory perception, social communication, and epistemic judgment. Vision is a universal human ability, but its linguistic expression differs widely across languages, reflecting culturally specific systems of attention and gaze behavior, politeness, politics, perception, and ethical valuation. In this work, intercultural interpretation of the Turkish visual perception verbs görmek, bakmak, izlemek, and seyretmek is analyzed with a view to cognitive-semantic perspective and pragmatics. Results show that, in a variety of ways, these verbs indicate more than just sensory phenomena, including emotional stance, social power, evidentially, and moral evaluation. Cross-linguistic comparison with English, Russian, and Uzbek also reveals that structural asymmetries affecting perception verbs commonly contribute to miscommunication in language learning when gaze norms and epistemic markers are not shared cross-culturally. The paper posits that Turkish visual verbs form a cultural model where looking is tied with knowing, certainty, and interpersonal alignment. The results emphasize the relevance of cultural competence in perception verbs, translating, and teaching; directly translated lexical matches are not conducive to intercultural communication. This paper contends that in order to comprehend Turkish visual verbs, an integrated analysis that takes into consideration semantic, pragmatic, and culturally based mental models of vision is needed.*

Keywords: *visual perception verbs, intercultural communication, cognitive semantics, gaze behavior, semantic asymmetry, cultural models, metaphorical extensions*

Глаголы зрительного восприятия представляют собой одну из наиболее сложных и культурно насыщенных областей языкового выражения; они раскрывают не только сенсорные основы человеческого мышления, но и культурно обусловленные способы, которыми сообщества концептуализируют, оценивают и регулируют визуальный опыт. В турецком языке эта семантическая сфера особенно богата и многоуровнева. Глаголы, связанные со зрением – *görmek, bakmak, seyretmek* и *izlemek* – образуют сложную систему, в которой сенсорные процессы переплетаются с эмоциональными, эпистемическими, прагматическими и социальными значениями. Хотя у всех людей одинаковые физиологические механизмы зрения, языковое представление визуального опыта значительно различается в разных языках, и эти различия тесно связаны с культурным мировоззрением, коммуникативными нормами и интеракционными ожиданиями носителей языка. Многие исследователи отмечают, что глаголы восприятия функционируют как мост между физическим и концептуальным, сенсорным и

эпистемическим, непосредственным и культурно опосредованным (Viberg, 1984:21; Ibarretxe-Antuñano, 1999:33; Sweetser, 1991:45). Это делает их чрезвычайно продуктивной перспективой для изучения межкультурной коммуникации и языкового мышления.

Глаголы, обозначающие зрительное восприятие, представляют собой сложный и культурно артикулированный сектор глагольной лексики. Они демонстрируют не только сенсорную основу человеческого познания, но и культурно специфические способы, которыми различные культуры концептуализируют, оценивают и регулируют визуальные переживания. В турецком языке это семантическое пространство весьма глубокое и многоуровневое. Глаголы зрительного восприятия *görmek*, *bakmak*, *seyretmek* и *izlemek* образуют сложную область, в которой сенсорные процессы переплетаются с эмоциональными, эпистемологическими, прагматическими и социальными значениями. Хотя все люди обладают одинаковыми биологическими механизмами зрения, языки мира по-разному называют и структурируют эти процессы. Эти контрасты отражают культурные мировоззрения, коммуникативные ценности и интеракционные предпочтения, характерные для каждого языка. Ряд учёных подчёркивают, что глаголы восприятия являются мостом между физическим и концептуальным, сенсорным и эпистемическим, между тем, что является непосредственным, и тем, что является культурно опосредованным (Viberg, 1984:21; Ibarretxe-Antuñano, 1999:33; Sweetser, 1991:45). Именно поэтому они представляют собой идеальную структуру для исследования того, как люди взаимодействуют и осмысляют язык за пределами национальных границ.

Цель данной статьи – исследовать межъязыковые интерпретации глаголов зрительного восприятия в турецком языке и выяснить, в какой степени эти глаголы кодируют культурно специфическое внимание, эмоции, социальную иерархию, вежливость и эпистемическую оценку. Хотя зрение является универсальным человеческим опытом, язык, описывающий его, сильно зависит от культуры. Например, в английском слово *see* связано как с перцептивным процессом, порождаемым информацией об объектах окружающего мира, так и с состоянием осознанности. В то время как русские глаголы *видеть* и *смотреть* различают «видение» и «взгляд/наблюдение», при этом каждый из них также является высокополисемичным. Узбекский *ko'rg'otq* включает больше сенсорных, когнитивных и фоново-перцептивных значений, чем турецкий *görmek*. Однако это не означает, что турецкий глагол *görmek* охватывает понимание или осознание ситуации. Эти асимметрии показывают, что глаголы восприятия невозможно понять в отрыве от культурных рамок видения, которые формируют поведение и ожидания носителей. Лакофф и Джонсон (1980:56) подчёркивают, что даже самые базовые глаголы восприятия уже насыщены концептуальными метафорами, отражающими приоритеты и когнитивную организацию группы.

Также важно изучить семантическую структуру турецких глаголов восприятия, а также их прагматическое и дискурсивное употребление для понимания мультикультурных интерпретаций этих глаголов. На основе семантического анализа можно заключить, что турецкий язык представляет собой особенно сложную категорию визуальных глаголов. В *görmek* выражена сильная нейтральность, используемая не только в смысле интеллекта и знаний, но и как сигнал реального осознания, узнавания или понимания. В турецком языке это эпистемическое расширение проявляется особенно систематично и регулярно, служит основанием для выражения доказательств, указывающих на знание, полученное

путём визуального подтверждения. Такое эпистемическое значение соответствует универсальным концептуальным метафорам.

Помимо своих прагматических значений – связанных с этикетом, уважением, социальной иерархией, эмоциональной дистанцией и моральной оценкой – глагол *bakmak* несёт коннотацию сосредоточенного и целенаправленного взгляда. Глаголы *izlemek* и *seyretmek* оба обозначают наблюдение за действием в течение определённого времени, но *izlemek* означает «следить за чем-то внимательно», в то время как *seyretmek* предполагает эстетическое созерцание и эмоциональное удовлетворение одновременно. Этот глагол глубоко укоренён в художественных и литературных традициях Турции, как отмечает Gökce (2015:70). В этих традициях акт эстетического созерцания, или наблюдения за пейзажем, является незаменимым элементом культурного воображения.

Для целей интерпретации целевой культуры следует учитывать, что лексические различия влияют на языковое поведение турецких студентов на занятиях по иностранному языку таким образом, который может быть непонятным для не-носителей турецкого языка. Турки, как правило, осознают взгляд собеседника, но избегают фиксировать глаза напрямую, что представляет собой культурно обусловленную модель подсознательного и/или осознанного поведения, связанного со взглядом. В определённых культурах прямой взгляд в глаза рассматривается как показатель уверенности, честности и равенства, например, в США или Норвегии. Способ, которым турки смотрят друг на друга, связан с социальным статусом, скромностью, гендерными ролями и эмоциональным контролем — не только в турецкой культуре, но и во многих культурах Ближнего Востока и Средиземноморья. Если слишком долго смотреть на пожилого или влиятельного человека, это может быть воспринято как выражение неуважения. В то же время избегание зрительного контакта может восприниматься как проявление уважения или скромности, а не лжи. Поскольку эти социокультурные нюансы глубоко встроены в значение и способ употребления *bakmak*, этот глагол обладает большей социокультурной значимостью, чем его английские или русские эквиваленты. Наблюдение Sweetser о том, что глаголы восприятия часто включают социальные и эмоциональные компоненты, подчёркивает важность прагматических деталей при освоении турецких визуальных глаголов (Sweetser, 1991:72).

Как показывают результаты когнитивно-семантического анализа, ключевой особенностью турецкого восприятия является связывание видения со знанием, определённостью и истиной. Примеры маркеров доказательности “*Gördüm ki*” и “*Görünüşe göre*” согласуются с наблюдениями, сделанными в исследованиях других языков, относительно влияния визуального свидетельства на эпистемическое отношение (Whitt, 2010). Турецкие глаголы восприятия показывают существование этой эпистемологической иерархии. В турецком языке визуальная проверяемость часто считается наиболее достоверной формой доказательства — более надёжной, чем слух или вывод. Студенты из стран, где глаголы переводятся буквально, могут не ощущать эпистемическую функцию подобных выражений.

Сравнивая выражения из различных языков, мы видим, что существует множество способов услышать и понять — не только на уровне голосового контакта. Типичное заблуждение носителей английского состоит в том, что слово *görmek* просто означает «видеть» и включает как восприятие, так и понимание (или осознание). Однако такое определение не охватывает образность и культурную глубину, которую несёт этот глагол.

Точно так же слово, которое переводится как «*look at*», возможно, вовсе не соответствует контексту, связанному, например, с «телевидением». Носители русского сталкиваются с особыми трудностями: глагол смотреть является неопределенным и не всегда различает целенаправленный взгляд и длительное наблюдение. В результате русскоязычные учащиеся могут употреблять *bakmak* там, где следует *izlemek* или *seyretmek*. Сидиков (2000:45) отмечает, что узбекские носители, хотя и принадлежат к тюркской языковой семье, иногда неверно интерпретируют культурное значение выражений, связанных со взглядом, поскольку нормы зрительного контакта и вежливости в узбекской культуре отличаются от турецких.

Практическое использование турецких глаголов зрительного восприятия, несомненно, является самым сложным аспектом для студентов, изучающих турецкий язык как иностранный. Многие турецкие предложения с глаголами восприятия выражают чувства, социальные отношения или мнения, которые не выражаются напрямую. Например, “*Bana öyle bakma*” может означать гораздо больше, чем просто «не смотри на меня так»: оно может передавать «мне неприятно», «я обвиняю тебя» или «между нами есть напряженность». Фраза “*Seni görmek istiyorum*” означает «я хочу тебя видеть», поскольку желание видеть человека – это чувство, а само видение человека – это встреча с ним. Слово *görmedim* может означать, что человек либо не увидел, либо сознательно избегал смотреть на кого-то. Эти значения невозможно вывести из буквального содержания слов; необходима культурная компетентность, чтобы правильно интерпретировать их. Васильева (2010:19) также подчеркивает, что глаголы восприятия часто участвуют в сложных дискурсивных процессах межличностной коммуникации, что является характерным явлением и для турецкого языка.

Сюда же относится и введение метафорических расширений глаголов восприятия. Как и во многих других языках, в турецком глаголы зрительного восприятия используются в контекстах «видения» внутренним взором, а также в контекстах моральной оценки и самотрансформации. В различных областях выражения *ışığı görmek* (увидеть свет), *dünyayı görmek* (увидеть мир/получить опыт), *gözüm açıldı* (мои глаза открылись) демонстрируют, насколько глубоко визуальный опыт интегрирован в сферу ментального осмысления. Согласно Лакофф и Джонсон (1980:56), на базовом уровне подобные метафоры формируют когнитивные схемы, но их культурная реализация различается в разных языках. Забота, знание, этическая глубина и моральная возвышенность структурируются турецкой метафорической системой, которая придаёт этим концепциям соответствующую значимость. Более общие культурные темы, которые выступают за социальную сплоченность и самосознание и которые постоянно звучат в культуре, находят отражение в образе мышления турецкого народа.

Кроме того, турецкая лексика зрительного восприятия встроена в языковые и дискурсивные структуры, через которые интерпретируются события и люди. Ещё одним примером является выбор между *bakmak* и *görmek*, который способен изменить позицию и ответственность субъекта и, следовательно, слегка варьировать перспективу, из которой рассказывается история или интерпретируется поведение другого человека. Глагол *görmek* часто встречается в повествовательных конструкциях, где используется для указания на смену перспективы, в то время как более длительное внимание, обозначаемое другими глаголами, может интерпретироваться как эмоциональная вовлеченность или оценочная позиция. Люди, не знакомые с коммуникативными нормами Турции, не смогут понять эти

тонкости, даже если они имеют большое значение для перевода и межкультурной коммуникации.

Глаголы восприятия нельзя понять только через узкую призму сенсорной семантики, что подтверждается представленными в статье данными. Существует огромная культурная и когнитивная система, с помощью которой человек воспринимает и оценивает мир, и глаголы восприятия являются узловыми точками этой системы. Типология Виберг (1984:27) подчёркивает наличие языкового варьирования в отношении глаголов восприятия, но, как показывает турецкий пример, культурные схемы играют важную роль в формировании значений и употребления выражений восприятия. Согласно теории Свайтсер, глаголы восприятия способны связывать одну группу доменов со второй группой (Sweetser, 1991:89). Это в особенности характерно для турецкой среды, где визуальные глаголы выражают не только перцептивный опыт, но и эмоциональное соотнесение, моральную оценку, социальную идентификацию и эпистемическую уверенность.

Таким образом, освоение турецких глаголов зрительного восприятия в международном контексте требует комплексного подхода, включающего изучение семантики, культуры и прагматики. Визуальные глаголы в турецком языке передают гораздо больше, чем просто сенсорные восприятия – они также выражают определённую картину мира. Это то, что турецкие визуальные глаголы неизменно несут в себе, и студент или переводчик должны быть осведомлены об этом. Присутствие в учебных материалах простых эквивалентов глаголов восприятия недостаточно: также необходимы объяснения культурных сценариев, регулирующих взгляд, внимание и социальные отношения. Когда носители других языков осознают, что их базовые представления о зрительном контакте, внимании и наблюдении могут не совпадать с турецкими нормами, это может значительно улучшить межкультурную коммуникацию.

Наконец, в более широком плане результаты данного исследования показывают, что турецкие глаголы зрительного восприятия являются лингвистически богатой и культурно насыщенной областью. Толкование этих глаголов тесно связано с культурными ценностями и когнитивными моделями, которые регулируют турецкое общество. Мы должны учитывать не только культурно-семантические различия, но и прагматические, эмоциональные и эпистемические последствия, присущие глаголам восприятия для эффективной межкультурной коммуникации. Будущие исследования, направленные на изучение того, как многоязычные носители турецкого языка воспринимают эти значения, могли бы выявить степень включения культурных моделей в обучение когнитивным глаголам. Результаты таких исследований помогут лучше и точнее понимать турецкие визуальные глаголы, и, таким образом, представители различных культур смогут повысить уровень межкультурной осознанности, ценя свои языковые и культурные идентичности.

Список использованных научных источников:

1. Ayan E., Türkdil Y. Anlam Bilimi Açısından Kazak Türkçesinde Görme Duyu Fiilleri // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. – 2014. – Cilt 7, Sayı 35. – S. 26-41.
2. Gisborne N. English Perception Verbs: PhD Thesis. – London, 1996. – 218 p.
3. Gökçe F. Kutadgu Bilig’de Kör- ‘Görmek’: Çok Anlamlılık, Metafor ve Gramerleşme // Türkbilig. – 2015. – Sayı 29. – S. 59-76.

4. Hirik E. Türkiye Türkçesi Duyu Fiillerinde Anlam ve Kelime Sikliği İlişkisi // SUTAD. – 2017. – Sayı 41. – S. 53-74.
5. Ibarretxe-Antuñano I. Polysemy and metaphor in perception verbs: A crosslinguistic study: Doctoral dissertation. – Edinburgh, 1999. – 235 p.
6. Карабаева Б. Инглиз ва ўзбек тилларида мақолларда кўриш сезгисини ифодаловчи феъллар // Шарқшунослик. – 2015. – №4. – Б.55-60.
7. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 198 p.
8. Сиддиқов З. Ўзбек ва турк тилларида кўрув лексемалари семантикаси: Филол.ф.н. ... дисс. – Т., 2000. – 166 б.
9. Sweetser, E. From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. – Cambridge, UK: University Press Publ, 1991. – 174 p.
10. Васильева П.В. Прагматика и теория речевых актов. Эволюция теории. – Сыктывкар, 2010. – 43 с.
11. Viberg Å. Polysemy and differentiation in the lexicon, Verbs of physical contact in Swedish. Cognitive Semantics, Meaning and Cognition. – 1999. – P.87-129.
12. Viberg Å. The verbs of perception: A typological study. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1984. – 306 p.
13. Whitt R.J. Evidentiality and Perception Verbs in English and German. – Frankfurt, 2010. – 378 p

“Globallashuv davrida raqamli iqtisodiyot, innovatsion tafakkur va ta’lim kompetensiyasi: global fuqarolik sari” mavzusida respublika ilmiy-amaliy konferensiya

INDEKSLASH MA’LUMOTNOMASI

<i>Maqola nomi:</i>	МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
<i>Mualliflari:</i>	Амирова Нигорахон Сайдгани кизи
<i>Sana:</i>	08.01.2026
<i>DOI:</i>	https://doi.org/10.5281/zenodo.18185794

ilmiyanjumanlar.uz

1. Ilmiy anjumanlar portalida maqola asosiy ma'lumotlari va pdf shakli saqlandi.
<https://ilmiyanjumanlar.uz/archive/article/id/18487>



Google Scholar

2. Maqolalarning iqtibosini oshirish uchun asosiy platforma bo'lgan Google Scholar da maqola indekslandi.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sd=0%2C5&q=site%3Ailmiyanjumanlar.uz+&btnG=&oq=site%3Ailm



ZENODO

3. Yevropa ochiq ma'lumotlarga asoslangan xalqaro bazasiga maqola joylashtirildi.
<https://zenodo.org/record/18185794>



OpenAire

4. Yevropada asosiy bazalardan biri bo'lgan, 35 dan ortiq davlatlarda keng ishlataladigan xalqaro ilmiy bazaga maqola joylashtirildi.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.18185794>



Index Copernicus

5. OAK ro'yxatida 12-raqam bilan qayd etilgan nufuzli Polsha xalqaro ilmiy bazasiga maqola joylashtirildi.
<https://journals.indexcopernicus.com/search/journal/issue?issueId=all&journalId=123131>





PROUD CO-OWNER OF IELTS



CERTIFICATE

Amirova Nigoraxon Saidgani kizi

This certificate was awarded by Millat Umidi University and the International Scientific Journal “Science and Innovation” for participation in the International Scientific and Practical Conference titled “Digital Economy, Innovative Thinking, and Educational Competence in the Era of Globalization: Towards Global Citizenship,” held on December 19, 2025.



ID: 18487/A1